

Rédaction inclusive, féminisation et approches créatives du genre grammatical en français: comment traduire le genre

Inclusive writing, *féminisation* and creative approaches to grammatical gender in French: translating gender

Mx Loïs Crémier

Doctorant·e en sémiologie, concentration en études féministes

Ph.D. student in Semiotics with Feminist and Gender Studies

Université du Québec à Montréal

UQÀM

IREF

Institut de recherches
et d'études féministes

Positionnement

- approche universitaire, ancrée dans plusieurs communautés concernées (à Montréal/Tiohtiá:ke)
- études sémiotiques (sémiologie) : examiner la langue comme les habitudes sémiotiques d'une communauté d'interprétants (De Lauretis 1987, Peirce 1992, James 1907)
- positionnement (trans)fémministe ; études trans*, surtout francophones (Baril 2013, 2017, Espineira 2008, Serano 2011 [2007], Stryker et Aizura 2013, etc.)
- étude des guides de rédaction inclusive locaux (corpus de thèse de doctorat)

Les espaces de créativité linguistique

Le langage évolue de manière hétérogène, tout comme nos idées sur le genre :

- usages *ad hoc*, concertés, appris, imposés
- entre partages horizontaux et directives institutionnelles
- variations contextuelles, générationnelles et culturelles
- choix pragmatiques et politiques

Typologies

La terminologie actuelle témoigne d'une recherche linguistique en cours :

rédaction inclusive, rédaction épïcène, rédaction bigenrée, rédaction non-binaire, rédaction dégenrée, rédaction féministe, féminisation, écriture inclusive, écriture neutre, français neutre, communication inclusive, grammaire neutre, grammaire non-sexiste (...)

Une typologie proposée

- **la rédaction épiciène** (OQLF 2019, BTB 2017)
 - non-marquage du genre ou inclusion de tous les genres (deux ou plusieurs)
 - perspectives universitaires ou militantes pour une langue française non sexiste (Labrosse 2021 [1996])

- **la féminisation / démasculinisation** (Baider *et al.* 2007, Larivière 2005)
 - marquer les genres masculin et féminin ou inclusion des (deux) genres
 - perspectives militantes, antipatriarcales lutter contre la hiérarchisation des genres

- **le marquage d'un ou plusieurs genres en plus de la binarité homme-femme** (anonymes, 2021, Divergenres 2020, Swamy et Mackenzie 2019)
 - marquer le genre des personnes sans recourir au masculin ou au féminin
 - perspectives parfois systématisantes, mais surtout pragmatiques

- **la subversion du genre (grammatical)**
 - trouver des stratégies de résistance à « l'ortho-graphe » (Bourcier 2017)
 - pratiques locales de « tumulte » graphique (Abbou 2013) sans intention de les systématiser

Cédez votre siège aux personnes enceintes.
À qui de droit...

Les artistes travaillent assidument.

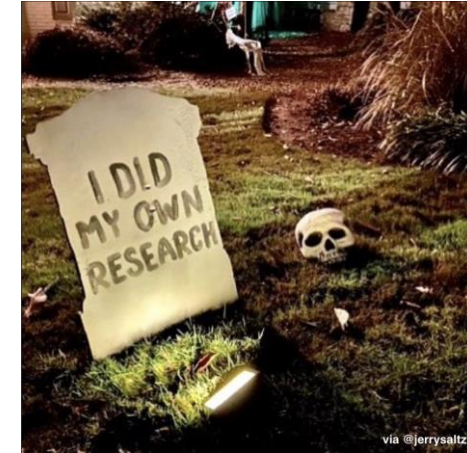
La mairesse de Montréal a inauguré la fête.
Cent étudiants et une étudiante sont inscrites.

Est-ce qu'iels sont bien rentré·es?
Saon partenaire n'est pas jaloux.
San adelphe dort à l'étage.

Féministes, militantEs et fiÈREs.
Vous n'êtes pas seul·e·x·s.
Alex est un danseur brillante.

• néologismes inclusifs ou combinatoires

Pronoms	Déterminants	Articles	Noms communs
iel, iels ille, illes ielle, ielles ellui, elleux cellui, ceux cels, ceulles cet (ce + cette)	maon, taon, saon (mon + ma)	lea (le + la) dula (du + de la)	vigoureuse actifve auteurice travailleureuse



• néologismes non binaires ou 'neutres'

Pronoms	Déterminants	Articles	Noms communs
ol iol al ul ael ou aël im em ya eul eulle el yel y Ceuzes ... entre autres!	Man, tan, san	li lu lœ	Contributaire, lecteur citoyan lector Collaboratrix, autrix

Autres recours

Syntaxe et lexique épïcènes

Typographie (ami*, amix, ami·e, amiE...)

Alternance des pronoms et des accords (il et elle ou autres)

Répétition du prénom ou refus d'utiliser un pronom personnel

« Franglais », joual, etc. (utilisation de mots anglais sans marque de genre, prononciation épïcène)

Émergence de normes communicationnelles inclusives

- **la rédaction épïcène**

 - lexique et syntaxe épïcènes
 - grammaire standard (ou pas)

- **la féminisation**

 - dédoublément
 - doublets abrégés

- **l'adoption ponctuelle d'une terminologie propre aux individus non binaires, queer ou trans***

 - respect de l'information donnée par la personne

Exemple : la polysémie du pronom « iel »

- pronom personnel générique (non marqué)
- pronom personnel non-binaire
- ... qui véhicule un propos sur le genre.

iel

DÉFINITIONS

iel  , **iels**  pronom personnel

RARE Pronom personnel sujet de la troisième personne du singulier et du pluriel, employé pour évoquer une personne quel que soit son genre. *L'usage du pronom iel dans la communication inclusive.* - REM. **ON ÉCRIT AUSSI ielle**  , **ielles** .

Le Robert, 2021

 festival **fierté** **montréal** 

QUELS SONT VOS PRONOMS ?

LES PRONOMS COMMUNS UTILISÉS AU QUÉBEC DÉSIGNENT LA BINARITÉ DU GENRE MASCULIN OU FÉMININ.

PAR CONTRE, PLUSIEURS PERSONNES NE S'IDENTIFIENT PAS À CES TERMES BINAIRES ET C'EST POURQUOI IL Y A AUSSI DES PRONOMS NON GENRÉS.

9 - 15 AOÛT Fierté 2021 (post du 18 mai 2021 sur @fiertemontreal)

Instagram a maintenant une section dédiée pour afficher ses pronoms!

Même si la fonction est seulement en anglais, ça nous fait poser la question:

Ça sert à quoi, partager ses pronoms et ses accords?



1/6 

Des réalités multilingues

La circulation des savoirs sur le genre entre les langues est un moteur de la créativité linguistique en français.

Il s'agit d'ajouter des contractions à celles déjà existantes :

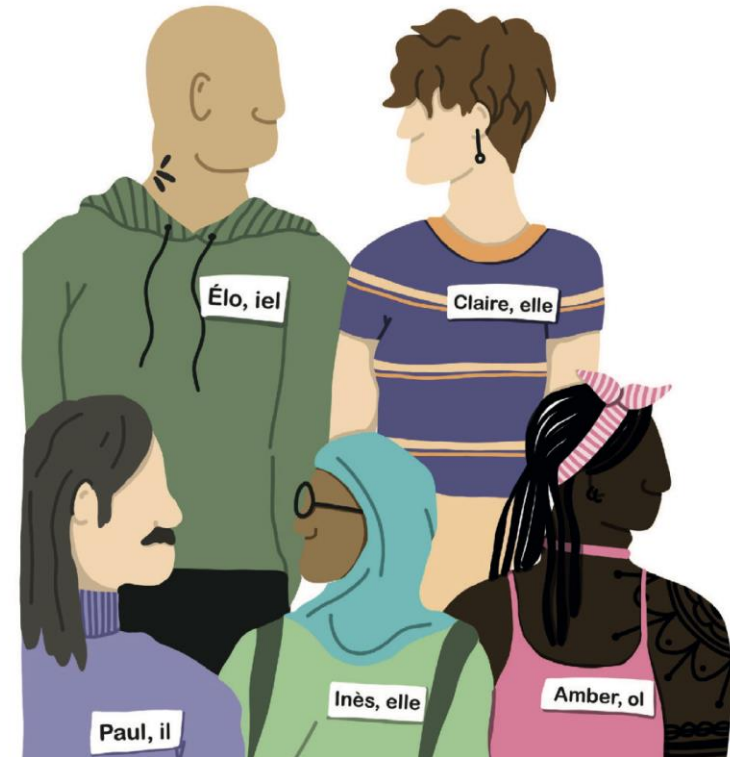
Il est joli - y' é ben cute
 elle est jolie - ein ben cute
 iel est joli'e - y' ein ben cute



Collectif anonyme. 2021. Petit dictionnaire et petite grammaire de langage non binaire, fanzine, en ligne.

Demander les pronoms, cela va de soi

Exprimer et représenter le genre passent le plus souvent par la langue : par exemple, demandez les pronoms utilisés par une personne.

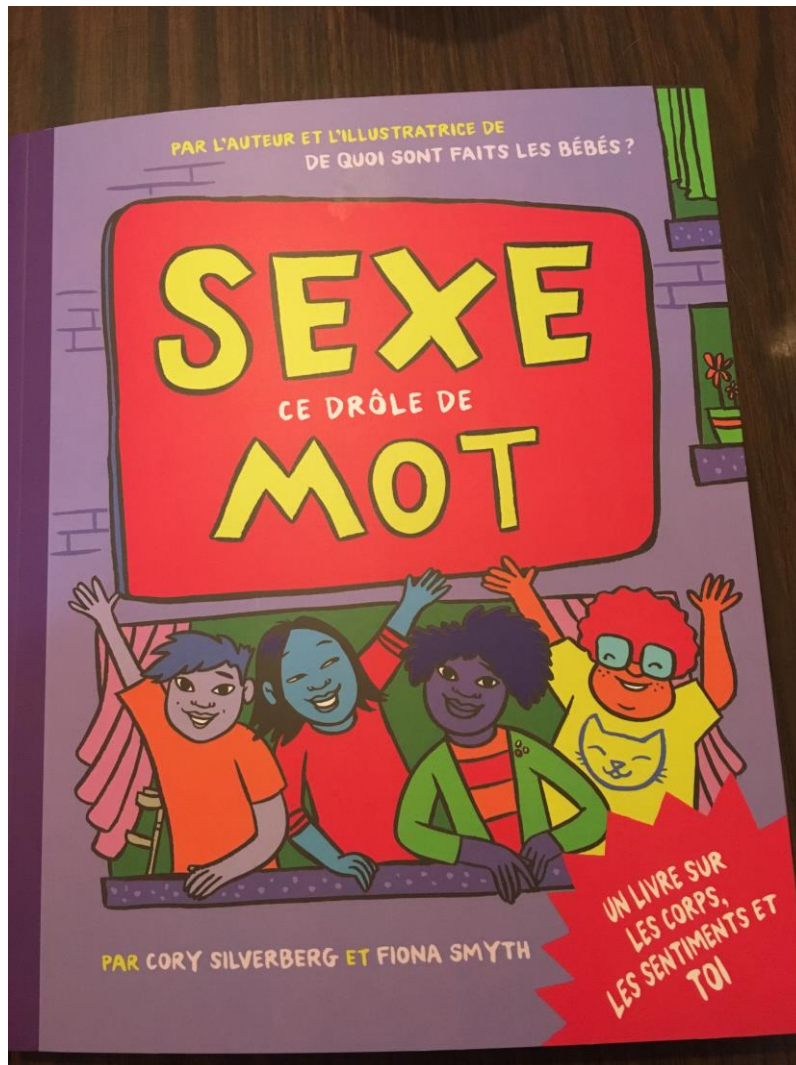


Conseil québécois LGBT. 2020. [Mieux nommer et mieux comprendre : changer de regard sur les réalités de la diversité de genre](#), en ligne.

Enjeux de la normalisation

- la **standardisation** d'une pratique linguistique ou d'une terminologie... et d'une conceptualisation du genre?
- des déplacements (et un possible **effacement**) du sens véhiculé, au fil de la circulation des usages
- maintenir le soutien de l'**autodétermination** des communautés concernées

Exemple : note de traduction



LE FÉMININ ET LE MASCULIN DANS CE LIVRE

Dans cette traduction en français, les éditrices ont porté une attention particulière à l'usage du genre dans la syntaxe. Au moment d'imprimer ces lignes, plusieurs stratégies coexistent et les choix faits ici ne sont ni prescriptifs ni définitifs. Voici quelques-unes des approches préconisées dans la rédaction.

- o Mots épïcènes : aussi souvent que possible, des termes non genrés ont été choisis.
- o Choix de noms génériques : « les personnes », « les gens » et « tout le monde » sont suivis d'adjectifs accordés, respectivement, au féminin pluriel, au masculin pluriel et au masculin singulier.
- o Usage de pronoms neutres :
 - pour faire référence à un groupe de personnes, le pronom « illes » est parfois utilisé. Si l'on souhaite souligner cette graphie à l'oral, on peut prononcer le e final.
 - le pronom « iel » est utilisé à quelques reprises pour désigner une personne non binaire.
- o Utilisation de la graphie tronquée par le point médian : le point médian permet d'inclure la diversité des genres de manière fluide. Souvent utilisé lorsque l'oral n'est pas affecté par l'accord féminin ou masculin (« Pas trop perdu-es? »), le point médian se trouve aussi à la fin de mots utilisés fréquemment, comme « quelqu'un·e ». La personne qui lit à voix haute devra choisir sa prononciation.

Comment traduire?

- Quels choix faire, en tant que traducteurice et terminologue, quand la fidélité à l'original est en conflit avec la fidélité à la langue française standard?

Comment traduire?

- Comment traduire une norme locale qui soit pertinente?
 - qui détient l'expertise (sur la langue) et qui énonce les normes (linguistiques)?
- Que traduit-on de la conceptualisation du genre qui sous-tend la pratique?
 - qui détient l'expertise (sur le genre) et qui énonce les normes (de genre)?

Merci!

Références et questions

For my bibliography / Any questions?

cremier.l@gmail.com

cremier.lois@courrier.uqam.ca

Pour citer cette conférence : Crémier, L. « Rédaction inclusive, féminisation et approches créatives du genre grammatical en français: comment traduire le genre », 4^{ème} conférence du Comité pancanadien de terminologie « Équité, diversité et inclusion : l'importance de la terminologie », en ligne, 27 janvier 2022.